



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0234

Domenica 18.04.2010

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MALTA IN OCCASIONE DEL 1950° ANNIVERSARIO DEL NAUFRAGIO DI SAN PAOLO (17-18 APRILE 2010) (IV)

• SANTA MESSA NEL PIAZZALE DEI GRANAI, A FLORIANA

OMELIA DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Alle ore 9.15 di questa mattina il Santo Padre Benedetto XVI lascia la Nunziatura Apostolica a Rabat e si trasferisce in auto panoramica al Piazzale dei Granai a Floriana, dove alle ore 10.00 presiede la Santa Messa della III Domenica di Pasqua davanti alla Chiesa di San Publio.

Nel corso della Celebrazione Eucaristica, introdotta dal saluto dell'Arcivescovo di Malta e Presidente della Conferenza Episcopale maltese, S.E. Mons. Paul Cremona, O.P., dopo la proclamazione del Santo Vangelo il Papa pronuncia l'omelia che riportiamo di seguito:

OMELIA DEL SANTO PADRE

Dear Brothers and Sisters in Jesus Christ,
Mañbubin uliedi [*My dear sons and daughters*],

I am very glad to be here with all of you today before the beautiful church of Saint Publius to celebrate the great mystery of God's love made manifest in the Holy Eucharist. At this time, the joy of the Easter season fills our hearts because we are celebrating Christ's victory, the victory of life over sin and death. It is a joy which transforms our lives and fills us with hope in the fulfilment of God's promises. Christ is risen, alleluia!

I greet the President of the Republic and Mrs Abela, the civil authorities of this beloved Nation, and all the people of Malta and Gozo. I thank Archbishop Cremona for his gracious words, and I also greet Bishop Grech and Bishop Depasquale, Archbishop Mercieca, Bishop Cauchi and the other bishops and priests present, as well as all the Christian faithful of the Church in Malta and Gozo. Since my arrival yesterday evening I have experienced the same kind of warm welcome which your ancestors gave the Apostle Paul in the year sixty.

Many travellers have disembarked here in the course of your history. The richness and variety of Maltese culture

is a sign that your people have profited greatly from the exchange of gifts and hospitality with seafaring visitors. And it is a sign that you have known how to exercise discernment in drawing upon the best of what they had to offer.

I urge you to continue to do so. Not everything that today's world proposes is worthy of acceptance by the people of Malta. Many voices try to persuade us to put aside our faith in God and his Church, and to choose for ourselves the values and beliefs by which to live. They tell us we have no need of God or the Church. If we are tempted to believe them, we should recall the incident in today's Gospel, when the disciples, all of them experienced fishermen, toiled all night but failed to catch a single fish. Then, when Jesus appeared on the shore, he directed them to a catch so great that they could scarcely haul it in. Left to themselves, their efforts were fruitless; when Jesus stood alongside them, they netted a huge quantity of fish. My dear brothers and sisters, if we place our trust in the Lord and follow his teachings, we will always reap immense rewards.

Our first reading at Mass today is one that I know you love to hear, the account of Paul's shipwreck on the coast of Malta, and his warm reception by the people of these islands. Notice how the crew of the ship, in order to survive, were forced to throw overboard the cargo, the ship's tackle, even the wheat which was their only sustenance. Paul urged them to place their trust in God alone, while the ship was tossed to and fro upon the waves. We too must place our trust in him alone. It is tempting to think that today's advanced technology can answer all our needs and save us from all the perils and dangers that beset us. But it is not so. At every moment of our lives we depend entirely on God, in whom we live and move and have our being. Only he can protect us from harm, only he can guide us through the storms of life, only he can bring us to a safe haven, as he did for Paul and his companions adrift off the coast of Malta. They did as Paul urged them to do, and so it was "that they all escaped safely to the land" (*Acts 27:44*).

More than any of the cargo we might carry with us – in terms of our human accomplishments, our possessions, our technology – it is our relationship with the Lord that provides the key to our happiness and our human fulfilment. And he calls us to a relationship of love. Notice the question that he put three times to Peter on the shore of the lake: "Simon, son of John, do you love me?" On the basis of Peter's affirmative response, Jesus assigns him a task – the task of feeding his flock. Here we see the basis of all pastoral ministry in the Church. It is our love for the Lord that must inform every aspect of our preaching and teaching, our celebration of the sacraments, and our care for the people of God. It is our love for the Lord that moves us to love those whom he loves, and to accept gladly the task of communicating his love to those we serve. During our Lord's Passion, Peter denied him three times. Now, after the Resurrection, Jesus invites him three times to avow his love, in this way offering him healing and forgiveness and at the same time entrusting him with his mission. The miraculous catch of fish underlined the apostles' dependence on God for the success of their earthly projects. The dialogue between Peter and Jesus underlined the need for divine mercy in order to heal their spiritual wounds, the wounds of sin. In every area of our lives we need the help of God's grace. With him, we can do all things: without him we can do nothing.

We know from Saint Mark's Gospel the signs that accompany those who put their faith in Jesus: they will pick up serpents and be unharmed, they will lay their hands on the sick, who will recover (cf. *Mk 16:18*). These signs were immediately recognized by your forebears when Paul came among them. A viper attached itself to his hand, but he simply shook it off into the fire, and suffered no harm. He was taken to see the father of Publius, the *protos* of the island, and after praying and laying hands on him, Paul healed him of his fever. Of all the gifts brought to these shores in the course of your people's history, the gift brought by Paul was the greatest of all, and it is much to your credit that it was immediately accepted and treasured. Għożżu l-fidi u l-valuri li takom l-Appostlu Missierkom San Pawl. [*Preserve the faith and values transmitted to you by your father the Apostle Saint Paul*]. Continue to explore the richness and depth of Paul's gift to you and be sure to hand it on not only to your children, but to all those you encounter today. No visitor to Malta could fail to be impressed by the devotion of your people, the vibrant faith manifested in your feast-day celebrations, the beauty of your churches and shrines. But that gift needs to be shared with others, it needs to be articulated. As Moses taught the people of Israel, the words of the Lord "shall be upon your heart, and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down and when you rise" (*Deut 6:6-7*). This was well understood by Malta's first canonized Saint, Dun Ġor Preca. His tireless work of catechesis, inspiring young and old with a love for Christian doctrine and a deep devotion to the

Incarnate Word of God, set an example that I urge you to maintain. Remember that the exchange of goods between these islands and the world outside is a two-way process. What you receive, evaluate with care, and what you have that is of value, be sure to share with others.

I would like to address a particular word to the priests present here, in this year devoted to a celebration of the great gift of the priesthood. Dun Ġor was a priest of remarkable humility, goodness, meekness and generosity, deeply devoted to prayer and with a passion for communicating the truths of the Gospel. Let him serve as a model and an inspiration for you, as you strive to fulfil the mission you have received to feed the Lord's flock. Remember, too, the question that the Risen Lord put three times to Peter: "Do you love me?" That is the question he asks each of you. Do you love him? Do you wish to serve him through the gift of your whole lives? Do you long to bring others to know and love him? With Peter, have the courage to answer, "Yes, Lord, you know I love you," and accept with grateful hearts the beautiful task that he has assigned you. The mission entrusted to priests is truly a service to joy, to God's joy which longs to break into the world (cf. *Homily*, 24 April 2005).

As I look around me now at the great crowds gathered here in Floriana for our celebration of the Eucharist, I am reminded of the scene described in our second reading today, in which myriads of myriads and thousands of thousands united their voices in one great song of praise: "*To the One seated on the throne and to the Lamb, be all praise, honour, glory and power, for ever and ever*" (Rev 5:13). Continue to sing that song, in praise of the risen Lord and in thanksgiving for his manifold gifts. In the words of Saint Paul, Apostle of Malta, I conclude my words to you this morning: "L-imħabba tiegħi tkun magħkom ilkoll fi Kristu Ġesù" [*"My love is with you all in Christ Jesus"*] (1 Cor 16:24).

Ikun imfaħħar Ġesù Kristu! [*Praised be Jesus Christ!*]

[00525-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari Fratelli e Sorelle in Gesù Cristo,
Maħbubin uliedi [*Miei cari figli e figlie*],

Sono molto contento di essere qui con voi tutti oggi davanti alla bella chiesa di San Publio per celebrare il grande mistero dell'amore di Dio reso manifesto nella Santa Eucarestia. In questo tempo, la gioia del periodo Pasquale riempie i nostri cuori perché stiamo celebrando la vittoria di Cristo, la vittoria della vita sul peccato e sulla morte. E' una gioia che trasforma le nostre vite e ci riempie di speranza nel compimento delle promesse di Dio. Cristo è risorto alleluia!

Saluto il Presidente della Repubblica e la Signora Abela, le Autorità civili di questa amata Nazione e tutto il popolo di Malta e Gozo. Ringrazio l'Arcivescovo Cremona per le sue gentili parole e saluto anche il Vescovo Grech e il Vescovo Depasquale, l'Arcivescovo Mercieca, il Vescovo Cauchi e gli altri Vescovi e sacerdoti presenti, così come i fedeli cristiani della Chiesa che è in Malta e in Gozo. Fin dal mio arrivo ieri sera ho avvertito la stessa calorosa accoglienza che i vostri antenati hanno riservato all'apostolo Paolo nell'anno sessanta.

Molti viaggiatori sono sbarcati qui nel corso della vostra storia. La ricchezza e la varietà della cultura maltese è un segno che il vostro popolo ha tratto grande profitto dallo scambio di doni ed ospitalità con i viaggiatori venuti dal mare. Ed è significativo che voi abbiate saputo esercitare il discernimento nell'individuare il meglio di ciò che essi avevano da offrire.

Vi esorto a continuare a fare così. Non tutto quello che il mondo oggi propone è meritevole di essere accolto dai Maltesi. Molte voci cercano di persuaderci di mettere da parte la nostra fede in Dio e nella sua Chiesa e di scegliere da se stessi i valori e le credenze con i quali vivere. Ci dicono che non abbiamo bisogno di Dio e della Chiesa. Se siamo tentati di credere a loro, dovremmo ricordare l'episodio del Vangelo di oggi, quando i

discepoli, tutti esperti pescatori, hanno faticato tutta la notte, ma non hanno preso neppure un solo pesce. Poi, quando Gesù è apparso sulla riva, ha indicato loro dove pescare e hanno potuto realizzare una pesca così grande, che a stento potevano trascinarla. Lasciati a se stessi, i loro sforzi erano infruttuosi; quando Gesù è rimasto accanto a loro, hanno catturato una grande quantità di pesci. Miei cari fratelli e sorelle, se poniamo la nostra fiducia nel Signore e seguiamo i suoi insegnamenti, raccoglieremo sempre grandi frutti.

La prima lettura della Messa odierna è di quelle che so che amate ascoltare: il racconto del naufragio di Paolo sulla costa di Malta e la calorosa accoglienza a lui riservata dalla popolazione di queste isole. Notate come i componenti dell'equipaggio della barca, per poter sopravvivere, furono costretti a gettare fuori il carico, l'attrezzatura della barca ed anche il frumento che era il loro unico sostentamento. Paolo li esortò a porre la loro fiducia solo in Dio, mentre la barca era scossa dalle onde. Anche noi dobbiamo porre la nostra fiducia in lui solo. Si è tentati di pensare che l'odierna tecnologia avanzata possa rispondere ad ogni nostro desiderio e salvarci dai pericoli che ci assalgono. Ma non è così. In ogni momento della nostra vita dipendiamo interamente da Dio, nel quale viviamo, ci muoviamo ed abbiamo la nostra esistenza. Solo lui può proteggerci dal male, solo lui può guidarci tra le tempeste della vita e solo lui può condurci ad un porto sicuro, come ha fatto per Paolo ed i suoi compagni, alla deriva sulle coste di Malta. Essi hanno fatto ciò che Paolo esortava loro di compiere e fu così che "tutti poterono mettersi in salvo a terra" (At 27,44).

Più di ogni carico che possiamo portare con noi - nel senso delle nostre realizzazioni umane, delle nostre proprietà, della nostra tecnologia - è la nostra relazione con il Signore che fornisce la chiave della nostra felicità e della nostra realizzazione umana. Ed egli ci chiama ad una relazione di amore. Fate attenzione alla domanda che per tre volte egli rivolge a Pietro sulla riva del lago: "Simone, figlio di Giovanni, mi ami tu?". Sulla base della risposta affermativa di Pietro, Gesù gli affida un compito, il compito di pascere il suo gregge. Qui vediamo il fondamento di ogni ministero pastorale nella Chiesa. E' il nostro amore per il Signore che deve plasmare ogni aspetto della nostra predicazione ed insegnamento, della celebrazione dei sacramenti, e della nostra cura per il Popolo di Dio. E' il nostro amore per il Signore che ci spinge ad amare quelli che Egli ama, e ad accettare volentieri il compito di comunicare il suo amore a coloro che serviamo. Durante la passione del Signore, Pietro lo ha rinnegato tre volte. Ora, dopo la Resurrezione, Gesù lo invita tre volte a dichiarare il suo amore, offrendo in tal modo salvezza e perdono, e allo stesso tempo affidandogli la sua missione. La pesca miracolosa aveva sottolineato la dipendenza degli apostoli da Dio per il successo dei loro progetti terreni. Il dialogo tra Pietro e Gesù ha sottolineato il bisogno della divina misericordia per guarire le loro ferite spirituali, le ferite del peccato. In ogni ambito della nostra vita necessitiamo dell'aiuto della grazia di Dio. Con lui possiamo fare ogni cosa: senza di lui non possiamo fare nulla.

Conosciamo dal Vangelo di san Marco i segni che accompagnano coloro che hanno posto la loro fede in Gesù: prenderanno in mano serpenti e questo non recherà loro danno; imporranno le mani ai malati e questi guariranno (cfr Mc 16,18). Tali segni sono stati presto riconosciuti dai vostri antenati, quando Paolo venne fra loro. Una vipera si attaccò alla sua mano ma egli semplicemente la scosse e gettò nel fuoco senza soffrire alcun danno. Paolo fu condotto a vedere il padre di Publio, il "protos" dell'isola, e dopo aver pregato e imposto le mani su di lui, lo guarì dalla febbre. Di tutti i doni portati a queste rive nel corso della storia della vostra gente, quello portato da Paolo è stato il più grande di tutti, ed è vostro merito che esso sia stato subito accolto e custodito. Għożzu l-fidi u l-valuri li takom l-Appostlu Missierkom San Pawl. [*Preservate la fede e i valori che vi sono stati trasmessi dal vostro padre, l'apostolo San Paolo.*] Continuate ad esplorare la ricchezza e la profondità del dono di Paolo e procurate di consegnarlo non solo ai vostri figli, ma a tutti coloro che incontrate oggi. Ogni visitatore di Malta dovrebbe essere impressionato dalla devozione della sua gente, dalla fede vibrante manifestata nelle celebrazioni nei giorni di festa, dalla bellezza delle sue chiese e dei suoi santuari. Ma quel dono ha bisogno di essere condiviso con altri, ha bisogno di essere espresso. Come insegnò Mosè al popolo di Israele, i precetti del Signore "ti stiano fissi nel cuore. Li ripeterai ai tuoi figli, ne parlerai quando ti troverai in casa tua, quando camminerai per via, quando ti coricherai e quando ti alzerai" (Dt 6,6-7). Ciò è stato ben capito dal primo santo canonizzato di Malta, Dun Ġor Preca. La sua instancabile opera di ca

techesi, ispirando giovani ed anziani con un amore per la dottrina cristiana ed una profonda devozione al Verbo incarnato, è diventata un esempio che vi esorto a mantenere. Ricordate che lo scambio di beni tra queste isole ed il resto del mondo è un processo a due vie. Quello che ricevete, valutatelo con cura, e ciò che possedete di valore sappiatelo condividere con gli altri.

Desidero rivolgere una particolare parola ai sacerdoti qui presenti in questo anno dedicato alla celebrazione del grande dono del sacerdozio. Dun Ġor era un prete di straordinaria umiltà, bontà, mitezza e generosità, profondamente dedito alla preghiera e con la passione di comunicare le verità del vangelo. Prendetelo come modello ed ispirazione per voi, mentre adempite la missione che avete ricevuto di pascere il gregge del Signore. Ricordate anche la domanda che il Signore Risorto ha rivolto tre volte a Pietro: "Mi ami tu?". Questa è la domanda che egli rivolge a ciascuno di voi. Lo amate? Desiderate servirlo con il dono della vostra intera vita? Desiderate condurre altri a conoscerlo ed amarlo? Con Pietro abbiate il coraggio di rispondere: "Sì, Signore, tu sai che io ti amo" e accogliete con cuore grato il magnifico compito che egli vi ha assegnato. La missione affidata ai sacerdoti è veramente un servizio alla gioia, alla gioia di Dio che brama irrompere nel mondo (cfr *Omelia*, 24 aprile 2005).

Guardando ora attorno a me alla grande folla raccolta qui in Floriana per la celebrazione dell'eucarestia, mi torna alla mente la scena descritta nella seconda lettura di oggi, nella quale miriadi di miriadi e migliaia di migliaia unirono le loro voci in un grande inno di lode: "A Colui che siede sul trono e all'Agnello lode, onore, gloria e potenza, nei secoli dei secoli" (*Ap 5,13*). Continuate a cantare questo inno, a lode del Signore risorto ed in ringraziamento per i suoi molteplici doni. Con le parole di San Paolo, Apostolo di Malta, concludo la mia esortazione a voi questa mattina: "L-imħabba tiegħi tkun magħkom ilkoll fi Kristu Ġesù" [*"Il mio amore con tutti voi in Cristo Gesù!"*] (*1 Cor 16,24*).

Ikun imfaħħar Ġesù Kristu! [*Sia lodato Gesù Cristo!*]

[00525-01.01] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers frères et sœurs en Jésus Christ,
Mahbubin uliendi [*Mes chers fils et filles*],

Je suis très heureux d'être ici avec vous tous aujourd'hui, devant la magnifique église Saint-Publius, pour célébrer le grand mystère de l'amour de Dieu rendu manifeste dans la Sainte Eucharistie. En ce moment, la joie du temps pascal remplit nos cœurs parce que nous célébrons la victoire du Christ, la victoire de la vie sur le péché et sur la mort. C'est une joie qui transforme nos vies et nous remplit d'espérance en l'accomplissement des promesses de Dieu. Le Christ est ressuscité, alléluia !

Je salue le Président de la République et Madame Abela, les autorités civiles de ce cher pays, et tout le peuple de Malte et de Gozo. Je remercie Son Excellence l'Archevêque Cremona pour ces aimables paroles, et je salue également Leurs Excellences Grech, Depasquale, Mercieca, Cauchi, les autres évêques et les prêtres présents, ainsi que l'ensemble des fidèles chrétiens de l'Église à Malte et à Gozo. Depuis mon arrivée, hier, j'ai fait l'expérience d'un accueil aussi chaleureux que celui que vos ancêtres réservèrent à l'Apôtre Paul en l'an 60.

Beaucoup de voyageurs ont débarqué ici, tout au long de votre histoire. La richesse et la variété de la culture maltaise est un signe que votre peuple a largement bénéficié de l'échange des dons et de l'hospitalité accordée aux visiteurs venus de la mer. C'est aussi un signe que vous avez su comment exercer un discernement en retenant le meilleur de ce qu'ils vous ont apporté.

Je vous encourage à continuer à faire ainsi. Tout ce que le monde d'aujourd'hui propose n'est pas digne d'être accepté par le peuple de Malte. Beaucoup de voix cherchent à nous persuader de mettre de côté notre foi en Dieu et en son Église et de choisir par nous-mêmes les valeurs et les croyances dans lesquelles vivre. Elles nous disent que nous n'avons pas besoin de Dieu ou de l'Église. Si nous sommes tentés de les croire, nous devrions nous rappeler ce qui est arrivé dans l'Évangile de ce jour tandis que les disciples, qui étaient tous des pêcheurs expérimentés, avaient peiné toute la nuit sans prendre un seul poisson. Quand Jésus apparut sur le rivage, il les dirigea alors pour en prendre tellement qu'ils pouvaient à peine les hisser à bord. Laissés à eux-mêmes, leurs efforts étaient demeurés infructueux ; quand Jésus se tint à leurs côtés, ils prirent dans leurs filets une énorme quantité de poissons. Mes chers frères et sœurs, si nous plaçons notre confiance dans le Seigneur et que nous suivons ces enseignements, nous recueillerons toujours d'immenses récompenses.

Aujourd'hui, la première lecture de la messe est l'une de celles que j'aime entendre, le récit du naufrage de Paul sur les côtes de Malte, et l'accueil chaleureux qu'il reçoit de la part des habitants de ces îles. Remarquez comment l'équipage du navire, pour survivre, fut contraint de jeter par-dessus bord la cargaison du bateau, y compris le blé qui constituait pourtant leur unique nourriture. Paul les pressa de mettre leur confiance en Dieu seul, tandis que le bateau était chahuté par les vagues. Nous devons nous aussi placer notre confiance en lui seul. Il est tentant de penser que la technique si avancée d'aujourd'hui peut répondre à tous nos besoins et nous sauver de tous les dangers et de tous les périls qui nous guettent. Mais ce n'est pas exact. À chaque moment de notre existence, nous dépendons entièrement de Dieu, en qui nous avons la vie, le mouvement et l'être. Il est le seul à pouvoir nous protéger du mal, il est le seul à pouvoir nous guider à travers les tempêtes de la vie, il est le seul à pouvoir nous conduire à bon port, comme il le fit pour Paul et ses compagnons à la dérive au large des côtes maltaises. Ceux-ci firent ce que Paul les avaient incité à faire et c'est ainsi « que tous parvinrent sains et saufs à terre » (Ac 27, 44).

Mieux que quelle que forme de chargement dont nous puissions être dotés – au sens de talents humains, de biens possédés, de moyens techniques -, c'est notre relation avec le Seigneur qui fournit les clefs de notre bonheur et de notre accomplissement humain. Et il nous appelle à une relation d'amour. Remarquez la question qu'il pose par trois fois à Pierre sur les rives du lac : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Se fondant sur la réponse positive de Pierre, Jésus lui assigne une tâche – la tâche de paître son troupeau. Nous voyons ici le fondement de tout ministère pastoral dans l'Église. C'est notre amour pour le Seigneur qui doit donner forme à chaque aspect de notre prédication et de notre enseignement, de notre célébration des sacrements, de notre attention pour le peuple de Dieu. C'est notre amour pour le Seigneur qui nous porte à aimer ceux qu'Il aime, et à accepter avec joie le devoir de communiquer son amour pour tous ceux que nous servons. Durant la Passion de Notre Seigneur, Pierre l'a renié trois fois. Maintenant, après la résurrection, Jésus l'invite à trois reprises à confesser son amour, lui offrant ainsi la guérison et le pardon en même temps qu'il l'investit de sa mission. La pêche miraculeuse a souligné la dépendance des Apôtres à l'égard du Seigneur pour le succès de leurs premiers projets. Le dialogue entre Pierre et Jésus a souligné la nécessité de la divine miséricorde pour soigner leurs blessures spirituelles, les blessures du péché. Dans tous les domaines de notre existence, nous avons besoin de l'aide de la grâce de Dieu. Avec lui, nous pouvons tout ; sans lui, nous ne pouvons rien faire.

Nous connaissons par l'Évangile de saint Marc les signes qui accompagnent ceux qui ont mis leur foi en Jésus : ils prendront des serpents dans leurs mains et ils resteront saufs, ils imposeront les mains aux malades, et ils s'en trouveront bien (cf. Mc 16, 18). Ces signes furent immédiatement reconnus par vos aïeux quand Paul arriva parmi eux. Une vipère s'accrocha à sa main, mais il l'a secoua simplement dans le feu, et il n'en ressentit aucun mal. Paul fut conduit auprès du père de Publius, le premier magistrat de l'île, et après avoir prié et lui avoir imposé les mains, Paul le guérit de sa fièvre. De tous les biens qui sont arrivés sur ces côtes au cours de l'histoire de votre peuple, le don apporté par Paul a été le plus grand de tous, c'est votre grand mérite de l'avoir immédiatement accepté et de l'avoir gardé précieusement. *Ghożzu l-fidi u l-valuri li takom l-Appostlu Missierkom San Pawl. [Préservez la foi et les valeurs que vous a transmises votre père, l'Apôtre saint Paul].* Continuez d'explorer la richesse et la profondeur du don que Paul vous a fait et ne manquez pas de le transmettre non seulement à vos enfants, mais aussi à tous ceux que vous rencontrez aujourd'hui. Aucun visiteur de Malte n'a pu manquer d'être impressionné par la dévotion de votre peuple, par la foi vibrante que vous manifestez lors des célébrations des jours de fêtes, par la beauté de vos églises et de vos lieux de pèlerinages. Mais ce don doit être partagé avec les autres, il doit être annoncé. Comme Moïse l'a enseigné au peuple d'Israël, les commandements du Seigneur « resteront dans ton cœur. Tu les rediras à tes fils, tu les répéteras sans cesse, à la maison ou en voyage, que tu sois couché ou que tu sois levé » (Dt 6, 6-7). Ceci fut très bien compris par le premier saint maltais à être canonisé, Don Gorg Preca. Son infatigable travail de catéchèse, inspirant aux jeunes comme aux anciens un amour pour la doctrine chrétienne et une profonde dévotion pour le Verbe de Dieu incarné, constitue un exemple que je vous recommande de poursuivre. Rappelez-vous que l'échange des biens entre vos îles et le monde est une réalité à double sens. Ce que vous recevez, évaluez-le avec soin, et tout ce que vous possédez et qui a de la valeur, partagez-le avec les autres.

Je voudrais adresser quelques mots en particulier aux prêtres présents ici, en cette année consacrée à la célébration du grand don de la prêtrise. Don Gorg était un prêtre d'une humilité, d'une bonté, d'une douceur et d'une générosité remarquables, profondément enraciné dans la prière et habité par la passion de communiquer les vérités de l'Évangile. Qu'il soit un modèle d'inspiration pour vous dans l'accomplissement de la mission que

vous avez reçu de paître le troupeau du Seigneur. Rappelez-vous, également, la question que le Seigneur ressuscité a posée par trois fois à Pierre : « M'aimes-tu ? ». C'est la question qu'il pose à chacun de vous. L'aimez-vous ? Désirez-vous le servir à travers le don de toute votre vie ? Avez-vous le souhait profond de conduire les autres à le connaître et à l'aimer ? Avec Pierre, ayez le courage de répondre : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime » et d'accepter d'un cœur reconnaissant la très belle tâche qu'il vous a assignée. La mission confiée aux prêtres est vraiment un service rendu à la joie, à la joie de Dieu qui veut faire son entrée dans le monde (cf. *Homélie* du 24 avril 2005).

En regardant autour de moi la grande foule rassemblée ici à Floriana pour la célébration de cette Eucharistie, je me souviens de la scène décrite dans la deuxième lecture, dans laquelle des milliers de milliers, des myriades de myriades, unissent leurs voix en un seul chant de louange : « À celui qui siège sur le Trône, et à l'agneau, bénédiction, honneur, gloire et domination pour les siècles des siècles » (Ap 5, 13). Continuez de chanter cet hymne, pour prier le Seigneur ressuscité et pour le remercier de ses multiples dons. Avec les mots de saint Paul, Apôtre de Malte, je conclus les propos que je vous adresse ce matin : « L-imħabba tiegħi tkun magħkom ilkoll fi Kristu Ġesù » [« *Je vous aime tous dans le Christ Jésus* »] (1 Co 16, 24).

Ikun imfaħħar Ġesù Kristu! [*Que Jésus Christ soit béni !*]

[00525-03.01] [Texte original: Anglais]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Brüder und Schwestern in Jesus Christus,
Maħbubin uliedi! [*Meine lieben Söhne und Töchter!*]

Ich bin sehr froh, heute mit euch allen hier vor dieser schönen Kirche von Sankt Publius zu sein, um das große Mysterium der Liebe Gottes zu feiern, das in der heiligen Eucharistie sichtbar wird. In dieser Zeit erfüllt die Osterfreude unsere Herzen, weil wir den Sieg Christi feiern, den Sieg des Lebens über Sünde und Tod. Es ist eine Freude, die unser Leben verwandelt und uns mit der Hoffnung auf die Verwirklichung von Gottes Verheißungen erfüllt. Christus ist auferstanden, halleluja!

Ich begrüße den Präsidenten der Republik und seine Gattin, die Vertreter des öffentlichen Lebens dieser geschätzten Nation und alle Einwohner von Malta und Gozo. Ich danke Erzbischof Cremona für seine freundlichen Worte und grüße auch Bischof Grech und Weihbischof Depasquale, Erzbischof Mercieca, Bischof Cauchi und die anderen hier anwesenden Bischöfe und Priester sowie die Gläubigen der Kirche in Malta und Gozo. Seit meiner Ankunft gestern Abend habe ich eine ebenso herzliche Aufnahme erfahren, mit der eure Vorfahren im Jahr sechzig den Apostel Paulus empfangen.

Viele Reisende sind hier im Laufe eurer Geschichte an Land gegangen. Der Reichtum und die Vielfalt der maltesischen Kultur sind ein Zeichen dafür, daß euer Volk einen großen Gewinn aus dem Austausch der Gaben und aus der Gastfreundschaft gegenüber den Besuchern gezogen hat, die über das Meer hierher kamen. Und sie zeigen, daß ihr mit Unterscheidungsvermögen das Beste von dem auszumachen wußtet, was sie zu bieten hatten.

Ich rate euch dringend, auch weiterhin so zu handeln. Nicht alles, was die Welt von heute vorschlägt, ist wert, von den Maltesern angenommen zu werden. Viele Stimmen versuchen uns einzureden, unseren Glauben an Gott und seine Kirche abzulegen und selbst die Werte und Glaubensüberzeugungen zu wählen, nach denen wir leben wollen. Sie sagen uns, daß wir Gott oder die Kirche nicht brauchen. Wenn wir versucht sind, ihnen zu glauben, sollten wir uns an die Episode aus dem heutigen Evangelium erinnern, als die Jünger – alles erfahrene Fischer – sich die ganze Nacht abgemüht, aber nicht einen einzigen Fisch gefangen hatten. Als dann Jesus am Ufer erschien, wies er ihnen die Richtung zu einem so großen Fang, daß sie ihn kaum einholen konnten. Solange sie sich selbst überlassen waren, blieben ihre Anstrengungen erfolglos; als Jesus bei ihnen stand, fingen sie eine gewaltige Menge Fische. Meine lieben Brüder und Schwestern, wenn wir unser Vertrauen auf den Herrn setzen und seinen Lehren folgen, werden wir immer überreichen Lohn erhalten.

Unsere erste Lesung in der Messe heute ist eine Erzählung, die ihr, wie ich weiß, gerne hört, nämlich die vom Schiffbruch des heiligen Paulus vor der Küste von Malta und von seiner herzlichen Aufnahme durch die Menschen dieser Inseln. Beachtet dabei, wie die Schiffsbesatzung, um zu überleben, gezwungen war, die Ladung, die Schiffsausrüstung und sogar den Weizen über Bord zu werfen, der ihre einzige Nahrung war. Paulus hatte sie gedrängt, ihr Vertrauen allein auf Gott zu setzen, während das Schiff von den Wellen hin und her geworfen wurde. Auch wir müssen unser Vertrauen allein auf ihn setzen. Wir sind versucht zu denken, daß die heutige fortgeschrittene Technik all unseren Bedürfnissen entsprechen und uns aus allen Bedrohungen und Gefahren retten kann. Aber so ist es nicht. In jedem Moment unseres Lebens sind wir ganz und gar abhängig von Gott, in dem wir leben, uns bewegen und sind. Nur er kann uns vor Schaden bewahren, nur er kann uns durch die Stürme des Lebens führen, nur er kann uns in einen sicheren Hafen bringen, wie er es für Paulus und seine Begleiter getan hat, die an die Küste Maltas getrieben wurden. Sie taten das, wozu Paulus sie gedrängt hatte, und so kam es, „daß alle ans Land gerettet wurden“ (Apg 27,44).

Mehr als alle Ladung, die wir bei uns tragen können – im Sinn unserer menschlichen Leistungen, unseres Besitzes, unserer Technik –, ist es unsere Beziehung zum Herrn, die den Schlüssel zu unserem Glück und zu unserer menschlichen Erfüllung liefert. Und er beruft uns in eine Beziehung der Liebe. Achtet auf die Frage, die er am Seeufer dreimal an Petrus richtet: „Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich?“ Auf der Basis der bejahenden Antwort des Petrus vertraut Jesus ihm eine Aufgabe an – die Aufgabe, seine Herde zu weiden. Hier sehen wir das Fundament jeglichen pastoralen Dienstes in der Kirche. Unsere Liebe zum Herrn ist es, die jeden Aspekt unseres Predigens und Lehrens, unserer Feier der Sakramente und unserer Sorge für das Gottesvolk prägen muß. Unsere Liebe zum Herrn spornt uns an, alle jene zu lieben, die er liebt, und dankbar die Aufgabe zu übernehmen, seine Liebe den Menschen mitzuteilen, in deren Dienst wir stehen. Während der Passion unseres Herrn hat Petrus ihn dreimal verleugnet. Jetzt, nach der Auferstehung, läßt Jesus ihn dreimal ein, seine Liebe zu bekennen, bietet ihm auf diese Weise Heilung und Vergebung an und überträgt ihm zugleich seine Sendung. Der wunderbare Fischfang machte deutlich, daß die Apostel für den Erfolg ihrer irdischen Unternehmungen von Gott abhängig sind. Das Gespräch zwischen Petrus und Jesus unterstrich, daß sie für die Heilung ihrer geistigen Wunden, der Wunden der Sünde, der göttlichen Barmherzigkeit bedürfen. In jedem Bereich unseres Lebens brauchen wir die Hilfe der Gnade Gottes. Mit ihm vermögen wir alles; ohne ihn können wir nichts tun.

Aus dem Markus-Evangelium kennen wir die Zeichen, welche jene begleiten, die ihr Vertrauen auf Jesus setzen: Wenn sie Schlangen anfassen, wird es ihnen nicht schaden, und die Kranken, denen sie die Hände auflegen, werden gesund werden (vgl. Mk 16,18). Diese Zeichen sind von euren Vorfahren sofort erkannt worden, als Paulus zu ihnen kam. Eine Viper biß sich an seiner Hand fest, er aber schleuderte sie einfach ins Feuer und erlitt keinen Schaden. Er wurde zum Vater des Publius, des *Protos* der Insel, geholt, und nachdem Paulus gebetet und ihm die Hände aufgelegt hatte, heilte er ihn von seinem Fieber. Von allen Gaben, die im Laufe der Geschichte eures Volkes an diese Küsten gebracht wurden, ist die, welche Paulus brachte, die größte, und es ist euer Verdienst, daß sie sofort angenommen und in Ehren gehalten wurde. *Għożżu l-fidi u l-valuri li takom l-Apostlu Missierkom San Pawl. [Bewahrt den Glauben und die Werte, die euch von eurem Vater, dem heiligen Apostel Paulus, überbracht worden sind.]* Fahrt fort, den Reichtum und die Tiefe des Geschenkes zu ergründen, das Paulus euch gemacht hat, und sorgt dafür, es nicht nur an eure Kinder weiterzugeben, sondern an alle, denen ihr heute begegnet. Kein Besucher von Malta könnte unbeeindruckt bleiben von der Frömmigkeit eures Volkes, von dem lebendigen Glauben, der sich in euren Festen und in der Schönheit eurer Kirchen und Heiligtümer zeigt. Aber diese Gabe muß mit anderen geteilt, sie muß mitgeteilt werden. Wie Mose das Volk Israel lehrte, sollen die Worte des Herrn „auf deinem Herzen geschrieben stehen. Du sollst sie deinen Söhnen wiederholen. Du sollst von ihnen reden, wenn du zu Hause sitzt und wenn du auf der Straße gehst, wenn du dich schlafen legst und wenn du aufstehst“ (Dtn 6,6-7). Das hatte der erste heiliggesprochene Malteser, Dun Ġor Preca, gut verstanden. Mit seiner unermüdlichen katechetischen Arbeit, die in jung und alt eine Liebe zur christlichen Lehre und eine tiefe Verehrung für das menschengewordene Wort erweckte, hat er ein Beispiel gegeben, das ich euch dringend zur Nachahmung empfehle. erinnert euch daran, daß der Austausch der Güter zwischen diesen Inseln und der übrigen Welt ein wechselseitiger Prozeß ist. Prüft sorgfältig, was ihr empfangt, und seht zu, daß ihr mit den anderen teilt, was ihr an Wertvollem besitzt.

In diesem Jahr, das dem Gedenken des großen Geschenks des Priestertums gewidmet ist, möchte ich gern ein besonderes Wort an die hier anwesenden Priester richten. Dun Ġor war ein Priester von außergewöhnlicher

Demut, Güte, Sanftmut und Großherzigkeit, zutiefst dem Gebet hingegeben und voller Leidenschaft für die Verkündigung der Wahrheiten des Evangeliums. Nehmt ihn euch zum Vorbild und laßt euch von ihm inspirieren, wenn ihr euch bemüht, die Sendung zu erfüllen, die ihr empfangen habt, nämlich die Herde des Herrn zu weiden. Erinnert euch auch an die Frage, die der Auferstandene dreimal an Petrus richtete: „Liebst du mich?“ Das ist die Frage, die er einem jeden von euch stellt. Liebt ihr ihn? Habt ihr den Wunsch, ihm mit der Gabe eures ganzen Lebens zu dienen? Möchtet ihr andere dazu führen, ihn zu kennen und zu lieben? Habt mit Petrus den Mut zu antworten: „Ja, Herr, du weißt, daß ich dich liebe“, und nehmt dankbaren Herzens die schöne Aufgabe an, die er euch zugedacht hat. Die den Priestern anvertraute Sendung ist wirklich ein Dienst an der Freude, an der Freude Gottes, die in der Welt Einzug halten möchte (vgl. *Homilie*, 24. April 2005).

Wenn ich nun um mich herum auf die große Menschenmenge blicke, die hier in Floriana zu unserer Eucharistiefeier versammelt ist, kommt mir die Szene in den Sinn, die in unserer heutigen zweiten Lesung beschrieben ist und in der zehntausendmal Zehntausende und tausendmal Tausende ihre Stimmen zu einem einzigen großen Lobgesang vereinten: „*Ihm, der auf dem Thron sitzt, und dem Lamm gebühren Lob und Ehre und Herrlichkeit und Kraft in alle Ewigkeit*“ (*Offb* 5,13). Fahrt fort mit diesem Gesang, singt ihn zum Lob des auferstandenen Herrn und als Dank für seine vielfältigen Gaben. Mit den Worten des heiligen Paulus, des Apostels von Malta, beschließe ich an diesem Morgen meine Worte an euch: „*L-imħabba tiegħi tkun magħkom ilkoll fi Kristu Ġesù*“ [*„Meine Liebe ist mit euch allen in Christus Jesus“*] (*1 Kor* 16,24).

Ikun imfaħħar Ġesù Kristu! [*Gelobt sei Jesus Christus!*]

[00525-05.01] [Originalsprache: Englisch]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo
Maħbubin uliedi [*Queridos hijos e hijas*],

Me es muy grato estar con todos vosotros ante la hermosa iglesia de San Publio para celebrar el gran misterio del amor de Dios que se manifiesta en la sagrada Eucaristía. En este momento, la alegría del tiempo pascual llena nuestros corazones, porque estamos celebrando la victoria de Cristo, la victoria de la vida sobre el pecado y la muerte. Es una alegría que transforma nuestras vidas y nos llena de esperanza en el cumplimiento de las promesas de Dios. Cristo ha resucitado, ¡aleluya!

Saludo al Presidente de la República y la Señora Abela, a las autoridades civiles de esta querida nación, y todo el pueblo de Malta y Gozo. Doy las gracias al arzobispo Paul Cremona por sus amables palabras y saludo también al obispo Grech y al obispo De Pasquale, al arzobispo Mercieca, al obispo Cauchi y a los demás obispos y sacerdotes presentes, así como a todos los fieles cristianos de la Iglesia en Malta y Gozo. Desde mi llegada ayer por la tarde, he experimentado la misma bienvenida calurosa que vuestros antepasados dieron al apóstol Pablo en el año sesenta.

Muchos viajeros han desembarcado aquí a lo largo de vuestra historia. La riqueza y variedad de la cultura de Malta es un signo de que vuestro pueblo se ha beneficiado enormemente con el intercambio de dones y la hospitalidad para con los visitantes llegados por mar. Y es significativo que hayáis sabido discernir lo mejor que ellos podían ofrecer.

Os exhorto a seguir haciéndolo así. No todo lo que el mundo de hoy propone es digno de ser asumido por el pueblo maltés. Muchas voces tratan de convencernos de dejar de lado nuestra fe en Dios y su Iglesia, y elegir por nosotros mismos los valores y las creencias con que vivir. Nos dicen que no tenemos necesidad de Dios o de la Iglesia. Cuando nos sentimos tentados de darles crédito, hemos de recordar el episodio que nos narra el Evangelio de hoy, cuando los discípulos, todos ellos pescadores expertos, habiendo bregado toda la noche, no consiguieron un solo pez. Después, presentándose en la orilla, Jesús les dijo dónde echar las redes y la pesca fue tan grande que apenas podían sacarla. Abandonados a sí mismos, sus esfuerzos resultaron inútiles; cuando Jesús se puso a su lado, lograron una multitud de peces. Mis queridos hermanos y hermanas, si ponemos nuestra confianza en el Señor y seguimos sus enseñanzas, obtendremos siempre grandes frutos.

Sé que la primera lectura de la Misa de hoy es una de las que os gusta escuchar, pues relata el naufragio de Pablo en la costa de Malta y la calurosa acogida que le dispensaron sus gentes. Es digno de subrayar que la tripulación del barco, para salir del apuro, se vio obligada a tirar por la borda el cargamento, los aparejos e incluso el trigo, que era su único sustento. Pablo les exhortó a poner su confianza sólo en Dios, mientras la nave era zarandeada por las olas. También nosotros debemos poner nuestra confianza sólo en Dios. Nos sentimos tentados por la idea de que la avanzada tecnología de hoy puede responder a todas nuestras necesidades y nos salva de todos los peligros que nos acechan. Pero no es así. En cada momento de nuestras vidas dependemos completamente de Dios, en quien vivimos, nos movemos y existimos. Sólo él nos puede proteger del mal, sólo él puede guiarnos a través de las tormentas de la vida, sólo él puede llevarnos a un lugar seguro, como lo hizo con Pablo y sus compañeros a la deriva ante las costas de Malta. Hicieron como Pablo les exhortó y, así, "todos llegaron sanos y salvos a tierra" (cf. *Hch* 27,44).

Más que cualquier bagaje que podamos tener con nosotros –nuestros logros humanos, nuestras posesiones, nuestra tecnología–, lo que nos da la clave de nuestra felicidad y realización humana es nuestra relación con el Señor. Y él nos llama a una relación de amor. Recordad la pregunta que hizo por tres veces a Pedro en la orilla del lago: "Simón, hijo de Juan, ¿me amas?". Basándose en la respuesta afirmativa de Pedro, Jesús le encomienda una tarea, la tarea de apacentar su rebaño. Aquí vemos el fundamento de todo ministerio pastoral en la Iglesia. Nuestro amor por el Señor es lo que debe dirigir todos los aspectos de nuestra predicación y enseñanza, nuestra celebración de los sacramentos y nuestra preocupación por el Pueblo de Dios. Nuestro amor por el Señor es lo que nos impulsa a amar a quienes él ama, y a aceptar de buen grado la tarea de comunicar su amor a quienes servimos. Durante la Pasión de nuestro Señor, Pedro lo negó tres veces. Ahora, después de la resurrección, Jesús lo insta por tres veces a confesar su amor, ofreciendo así el perdón y la salvación, y confiándole al mismo tiempo la misión. La pesca milagrosa pone de manifiesto que los Apóstoles dependían de Dios para el éxito de sus proyectos en la tierra. El diálogo entre Pedro y Jesús subraya la necesidad de la misericordia divina para curar sus heridas espirituales, las heridas del pecado. En cada ámbito de nuestras vidas, necesitamos la ayuda de la gracia de Dios. Con él, podemos hacer todo; sin él no podemos hacer nada.

Sabemos por el Evangelio de san Marcos los signos que acompañan a los que ponen su fe en Jesús: cogerán serpientes con la mano y no les harán daño, impondrán las manos a los enfermos y sanarán (cf. *Mc* 16,18). Estos signos fueron inmediatamente reconocidos por vuestros antepasados, cuando Pablo estuvo entre ellos. Una víbora le mordió la mano, pero le bastó sacudírsela y echarla al fuego, sin sufrir daño alguno. Lo llevaron a ver al padre de Publio, el "principal" de la isla y, después de rezar e imponerle las manos, Pablo le curó. De todos los dones que han llegado a estas costas a través de la historia de sus gentes, el mayor de todos fue el que trajo Pablo, y es mérito vuestro el que fuera inmediatamente acogido y custodiado. *Għożżu l-fidi u l-li valuri takom l-Appostlu Missierkom San Pawl. [Conservad la fe y los valores que os ha transmitido vuestro padre, el apóstol san Pablo].* Seguid desvelando la riqueza y la profundidad de don recibido de Pablo y tratad de transmitirlo no sólo a vuestros hijos, sino también a todos los que encontréis. Todo visitante de Malta debería sentirse impresionado por la devoción de su pueblo, por la fe vibrante que se manifiesta en sus celebraciones, por la belleza de sus iglesias y santuarios. Pero ese don debe ser compartido con los demás, ha de ser comunicado. Como enseñó Moisés al pueblo de Israel, las palabras del Señor "quedarán en tu memoria; se las repetirás a tus hijos y hablarás de ellas estando en casa y yendo de camino, acostado y levantado" (*Dt* 6,6-7). Esto lo entendió muy bien el primer santo canonizado de Malta, Dun Ġor Preca. Su incansable labor de catequesis, inspirando en jóvenes y mayores el amor por la doctrina cristiana y una profunda devoción por la Palabra de Dios encarnada, es un ejemplo que os exhorto a seguir. Recordad que el intercambio de dones entre estas islas y el resto del mundo es un proceso de doble dirección. Lo que recibís, examínadlo con atención, y lo valioso que tenéis, sabedlo compartir con los demás.

En este año dedicado a la celebración del gran don del sacerdocio, quisiera dirigir una palabra particular a los sacerdotes aquí presentes. Dun Ġor fue un sacerdote de extraordinaria humildad, bondad, mansedumbre y generosidad, profundamente dedicado a la oración y lleno de pasión por comunicar las verdades del Evangelio. Que os sirva de modelo e inspiración en vuestros esfuerzos por cumplir la misión recibida de apacentar la grey del Señor. Recordad también la pregunta que el Resucitado hizo por tres veces a Pedro: "¿Me amas?" Esta es la pregunta que hace a cada uno de vosotros. ¿Lo amáis? ¿Queréis servirle con la entrega de toda vuestra vida? ¿Deseáis guiar a los otros para que lo conozcan y lo amen? Como Pedro, tened el valor de responder:

"Sí, Señor, tú sabes que te amo"; y acoged con gratitud la hermosa tarea que él os ha asignado. La misión confiada al sacerdote es verdaderamente un servicio a la alegría, a la alegría de Dios que quiere entrar en el mundo (cf. *Homilía*, 24 de abril de 2005).

Al mirar ahora a mi alrededor la gran multitud reunida aquí, en Floriana, para la celebración de la Eucaristía, vuelvo a pensar en la escena descrita en la segunda lectura de hoy, en la cual millares de millares unieron sus voces en un gran canto de alabanza: "Al que se sienta en el trono y al Cordero, la alabanza, el honor, la gloria y el poder, por los siglos de los siglos" (*Ap* 5,13). Seguid cantando este himno, como alabanza al Señor resucitado y como acción de gracias por sus innumerables dones. Concluyo mi exhortación esta mañana con las palabras de san Pablo, apóstol de Malta: "L-imħabba tiegħi tkun magħkom ilkoll fi Kristu Ġesù" [*Os amo a todos en Cristo Jesús*] (*1 Co* 16,24).

Ikun imfaħħar Ġesù Kristu! [*¡Alabado sea Jesucristo!*]

[00525-04.01] [Texto original: Inglés]

[B0234-XX.01]
